

LIANG-TAH-GO SIAO-NYING  
〈亮塔个小人〉

KWU-Æ-TS P'ONG-DJOH BENG-YIU  
〈孤哀子碰着朋友〉

teng AO-HWE SHIH-HWÔNG KY'IN-TSAO  
等 〈懊悔说话欠早〉

Keh sæn-peng siao Veng-shü z MO S-MEO SÔ-ZAO-GO  
箇三本小文书是慕师母所造个。

LONDON:

BRADBURY, EVANS, & CO., 11, BOUVERIE STREET.

1866.

---

LIANG-TAH-GO SIAO-NYING  
亮塔个小人

Læ Da-ing nen-pin hæ-li yiu hyü-to tsiao teng sô keh-sing Yiu-sing tsiao yiu k'en-c'ih ing-we z  
来大英南边海里有许多礁等沙箇星。有星礁有看出，因为是  
do-go hæ-li c'ih-tong-go yiu-sing z k'en-feh-c'ih-go ing-we z shü-li meh-sah-go Keh-cü  
大个，海里出东个；有星是看弗出个，因为是水里没煞个。箇株  
di-föng yiu do ngwe-hyin ziu-z joh-sih-go lao-da yia iao væn mao-bing 'o-hwông feh dzæ-'öng-go cü-kwu  
地方有大危险。就是熟悉个老大也要犯毛病，何况弗在行个主顾  
ih-p'ong-djoh keng-kô iao ngô-tsiao ts'in-sô jün ziu we tso-diao keh læ yia-tao z-'eo z yü-kô væn-kwæn  
一碰着更加要研礁浅沙；船就会做掉。箇来夜到时候是愈加犯关。

Sô-yi læ keh-sing tsiao-go zöng-teng pih-iao shih-lih kao-kao-go liang-t'ah læ liang-t'ah-go ting-den pih-iao  
所以来箇星礁个上顶必要设立高高个亮塔，来亮塔个顶头必要  
tin sæn-s kwun-go teng-tsæn s-teh keh-sing lao-da feh-zing s-long k'o-yi k'en-kyin bi-ko Læ  
点三四管个灯盏，使得箇星老大弗曾驶拢可以看见，避过。来  
liang-t'ah-li yia yiu nyung deng-tih hao công-kwun t'ah-li-go teng-tsæn  
亮塔里也有人庵的好掌管塔里个灯盏。

Yiu ih-zo liang-t'ah doh-zi ih-go nying kwun-go djü gyi siao-nön ts-nga m-yiu bih-nying deng-tih  
有一座亮塔独自一个人管个；除其小囡之外呒有别人庵的。  
siao-nön-go ming-z kyiao-leh Me-tsia  
小囡个名字叫勒梅姐。

Yiu ka ih-nyih kw'a-yia z'eo ah-tia iao tao ngen-zōng ky'i ma tong-si z dzong liang-t'ah teng  
有介一日，快夜时候，阿爹要到岸上去买东西；是从亮塔等  
ngen-zōng keh-da siang-lin-go sō-nyi-di ka ky'i Keh-da lu yia tsih-yiu ih-go z-zing kong-fu hao tseo  
岸上箇埭相连个沙泥地介去。箇埭路也只有一个时辰工夫好走，  
ing-we dziao-shü ziu iao tsiang-ky'i meh-sah s-teh gyi lu tu k'en-feh-c'ih-go  
因为潮水就要涨起没煞，使得其路都看弗出个。

Ah-tia teng-tsæn tsōng-hao-ts feh-zing tin-go ing-we z'eo mi-de gyi ziu teng Me-tsia  
阿爹灯盏装好仔，弗曾点个，因为时候末了，其就等梅姐  
bih-ih-bih wō Siao-nön ngô we kw'a-kw'a tseo-cün-læ tin teng-tsæn wa læ-leh-gyi Ng  
别一别，话：「小囡，我会快快走转来点灯盏，还来勒及。尔  
hao-vong p'ô ngô ziu læ-gyi  
好留[1]怕，我就来其。」

[1] 原书此处错印为 hao-vông

Me-tsia ziu doh-zi læ liang-t'ah-li læ-kæn Gyi k'en-kyin t'in kw'a yia-de lóng læ-tih p'ah-læ  
梅姐就独自来亮塔里来间。其看见天快夜了，浪来的拍来  
p'ah-ky'i-go dön-ky'ün læ-tih c'ong-djōng keh-go tsiao yi t'ing-meng yiu mang-mang fong do-do-go  
拍去个，团圆来的冲撞箇个礁；又听闻有猛猛风，大大个  
sing-hyiang læ-tih bô-ky'i-læ ziu hyiao-teh pih-yiu fong-pao læ-gyi  
声响，来的爬起来，就晓得必有风暴来其。

Me-tsia-go ah-nyiang yiu sän-nyin zin-deo ko-de Gyi tsao-yi yia deng-læ keh lang-loh-go liang-t'ah-li  
梅姐个阿娘有三年前头过了。其早已也庵来箇冷落个亮塔里。  
Ing-we z gyin-sing-go nyü-nying feh-zing si-ts zin gyi peh-djōng kao-kao siao-nön doh Sing-shü  
因为是虔心个女人，弗曾死之前，其不常教教小囡读《圣书》；  
peh-djōng kōng Yiæ-su dao-li peh gyi t'ing peh-djōng ts-tin T'in-vu-go 'ong-eng we s-loh Gyi doh-ts Yiæ-su  
不常讲耶稣道理拨其听；不常指点天父个鸿恩，会赐落其独子耶稣  
tao shü-kæn-zōng læ hao tso cong-nying-go kyiu-cü hao sô-c'ih Gyi sing-ming ky'i c'ü-joh cong-nying-go ze  
到世间上来，好做众人个救主，好舍出其性命去取赎众人个罪。  
Ah-nyiang yia peh-djōng wô-hyiang gyi siao-nön dao Kyiu-cü Yiæ-su fi-dæn we siu-liu do-nying yia we  
阿娘也不常话向其小囡道，救主耶稣，非但会收留大人，也会  
siu-liu siao-nying sô-diao gyi ze peh gyi teh-djoh t'in-koh-go fo-ky'i Gyi we ts-tin Mô-t'a  
收留小人，赦掉其罪，拨其得着天国个福气。其会指点马太 XIX  
tsōng tsih peh gyi k'en ziu-z Yiæ-su Zi sô-kōng-go shih-wô Hao-peh keh-sing siao-nying tao  
章，14 节，拨其看，就是耶稣自所讲个说话，「好拨箇星小人到  
Ngô u-sen læ feh-k'o tsu-djü gyi ing-we t'in-koh-go nying z keh-cong ka-go  
我鸟碎来，弗可阻住其，因为天国个人是箇种介个。」

Læ tsiao-go 'eo-pe gying-tin ngen-zōng yiu ih-pōng gyiang-dao p'ō-p'ō-go siang-mao  
来礁个后背，近点岸上，有一帮强盗，怕怕个相貌，  
tseo-læ-tseo-ky'i læ-tih jing-lo Gyi ziah k'en-kyin yiu jün ts'in-sō ngō-tsiao ziu we kw'a-kw'a t'iao-lōh siao  
走来走去来的巡逻。其若看见有船浅沙，研礁，就会快快跳落小  
jün ts'ang-long-ky'i hao-zhang ky'i pōng-dzu jih-we ky'i ts'iang-kyih  
船，撑拢去，好像去帮助，实为去抢劫。

Keh-pæn wa-nying k'en-kyin Me-tsia-go ah-tia cün-læ ziu hwun-hyi-siang lih-k'eh ts'eng-c'ih ih-go  
箇班坏人看见梅姐个阿爹转来就欢喜相，立刻忖出一个  
hyüong-ôh-go kyi-kao Gyi hyiao-teh keh-zo liang-t'ah-li tsih-yiu ih-go siao nyiang-ts læ-kæn ziah lah-djü gyi  
凶恶个计较。其晓得箇座亮塔里只有一个小娘子来间，若拦住其  
ah-tia feh-hyü gyi kyü-ky'i m-yiu nying hao tin teng-tsæn Teng-tsæn feh tin-ts jün ih-ding iao  
阿爹，弗许其归去，呒有人好点灯盏。灯盏弗点仔，船一定要  
ngō-tsiao keh-tsao tsong yiu ho-veh hao-peh gyi do-leh-ky'i Gyi yia teh-cü tsao-t'in-nyiang yiu hao kyi-tsah  
研礁；箇遭总有货物好拨其驮勒去。其也得知早天亮有好几只  
tsæ-leh pao-pe ho-veh-go jün we s-long-læ Keh-go kyi-meo ts'ang-hao-ts gyi ziu ding-kwe lah-djü Me-tsia-go  
载勒宝贝货物个船会驶拢来。箇个计谋撑好仔其就定规拦住梅姐个  
ah-tia feh-hyü gyi ky'i tin teng-tsæn  
阿爹，弗许其去点灯盏。

Keh-cong nying dza ôh-go feh-kwu nying-kō sing-ming c'ih-t'eh tæn iao jün tso-diao hao ts'iang  
箇种人咋恶个！弗顾人家性命出脱，单要船做掉，好抢  
bih-nying-go ho-veh zi fah-leh do-dzæ K'o-sih K'o-sih Sing-shü wô Nying-go sing z  
别人个货物，自发了大财！可惜！可惜！《圣书》话，「人个心是  
væn-veh ts-nen ting ky'i-p'in kæn-tsō-go jü neng-keo liao-leh-tao Keh-tsih shü jih-we z kóng-djoh-go  
万物之内顶欺骗奸诈个，谁能够料勒到。」箇节书实惠是讲着个。

Me-tsia-go ah-tia tong-si ma-hao-ts ky'ih ih-tsah læn tsi-leh mun-deo keh-sing cün-læ  
梅姐个阿爹东西买好仔，挈一只篮，齒勒馒头箇星，转来，  
i-pin læ-tih tseo-tseo i-pin læ-tih s-siang Gyi sing-li ts'eng keh-zōng tin teng-tsæn k'eo-k'eo tsing-hao  
依边来的走走，依边来的思想。其心里忖箇晌点灯盏扣扣正好。  
Tseo-tao sô-di kw'a siang-gying keh-sing gyiang-dao dzong gyi iu-tih-go di-fōng ziu ts'ön-c'ih-ky'i la gyi tao  
走到沙地快相近，箇星强盗从其幽的个地方就窜出去，拉其到  
di-yiang-li bo-hao gyi siu-kyiah keh-tsao song gyi tao kah-pih-go liang-ding peh gyi le-tao Gyi dziang-yia  
地垟里，缚好其手脚，箇遭送其到隔壁个凉亭拔其跣倒。其长夜  
bah-lih-lih gyiu gyiang-dao sih-fōng gyi gyiang-dao tsih-we c'ü-siao gyi Yiu liang-go nying z-z k'eh-k'eh kwun-siu  
白力力求强盗释放其；强盗只会取笑其。有两个人时时刻刻管守  
gyi yü-to coh-kwun peng-tao hæ-du-zōng ky'i jing-lo  
其，余多只管奔到海涂上去巡逻。

Me-tsia-go ah-tia læ liang-ding-li læ-tih dziah-kyih wô Keh-tsao dza long-fah ngô c'ong-æ-go  
梅姐个阿爹来凉亭里来的着急，话，箇遭咋弄法！我宠爱个[1]  
siao-nön zi kwu-ling-ting læ liang-t'ah-li læ-kæn keh-sing teng-tsæn gyi feh neng-keo tin yia m-yiu bih-nying  
小囡自孤伶仃来亮塔里来间；箇星灯盏其弗能够点，也呒有别人

læ-kæn hao tin-go      feh tin-ts k'ong-p'o yiu hyü-to jün iao tso-diao      hyü-to nyung-go sing-ming iao c'ih-t'eh  
来间好点个；弗点仔恐怕有许多船要做掉，许多人个性命要出脱；  
wa z dza-go kyih-sah ni  
还是咋个结煞呢！

[1] 原书此处错印为 c'ōng-æ-go

Me-tsia dzong siao-go kæn-deo boh-ts tsiang-kæn      sing-li wô      Ah-tia ziu we læ-gyi      keh-zōng  
梅姐从小个间头伏仔张间，心里话，「阿爹就回来其；箇晌  
z loh-tin-cong      gyi hyiao-teh dziao-shü ziu iao tsiang-ky'i      Z-ming-cong k'ao-leh pah tin-cong Me-tsia dzing-gyiu  
是六点钟；其晓得潮水就要涨起。」自鸣钟敲了八点钟梅姐仍旧  
ngæn-tsing ts'ing-ting tsiang-kæn      tsih-z wa m-neh k'en-kyin gyi ah-tia læ      Tao pah-tin cong keh sô-di  
眼睛清盯张间，只是还呒得看见其阿爹来。到八点钟箇沙地  
ts'ô-ih-ngæn be dziao-shü meh-zōng-de      tsih-leh wa yiu-tin t'ah-tang-t'ah c'ih-tong-go      iao tseo kæn kyiah-bu wa  
差一眼被潮水没上了；只勒还有点塔打塔出东个，要走拣脚步还  
k'o-yi tseo-go      Tsæ deng ih-hiyih dziao-shü 'o-jün tsiang ko-deo-de      kao-jü sô-di hao kyi-ts'ah  
可以走个。再庵一歇潮水和然涨过头了，高如沙地好几尺。  
Keh-tsao Me-tsia yiu do sing-hyiang eo-leh      wô      Ah-tia yüong læ      Tseo-leh kw'a      Ng  
箇遭梅姐有大声响讴勒，话，「阿爹，用來！走勒快！尔  
læ-kæn tso-soh      Ng feh-tsiao tao 'ah-li ky'i      Ng-go siao-nön yiu mông-kyi [1] feh      Dæn-z gyi  
来间做啥？尔弗照到何里去？尔个小囡有忘记[1]弗？」但是其  
eo-feh-ing      tsih-leh t'ing-meng dziao-shü tsiang-zōng      teng mang-mang fong-go sing-hyiang  
讴弗应；只勒听闻潮水涨上，等猛猛风个声响。

[1] 原书此处错印为 mong-kyi

Me-tsia hyiao-teh keh-yia t'in pih-ding tang do fong-pao      gyi ah-tia ziah feh læ tin teng-tsæn      k'ong-p'o yiu  
梅姐晓得箇夜天必定打大风暴；其阿爹若弗来点灯盏，恐怕有  
hyü-to jün      we-leh teng-tsæn feh-tin-go      iao ts'in-sô      ngô-tsiao      be tso-diao      Gyi ts'eng-tao keh-sing  
许多船，为了灯盏弗点个，要浅沙，研礁，被做掉。其忖到箇星  
z-ken tsih-we      ü-ts-li      zo-lôh k'oh-læ k'oh-ky'i      long-do pe-shông  
事干只会椅子里坐落哭来哭去，弄大悲伤。

Wa læ-tih k'oh-go z'-eo gyi kyi-teh tao ah-nyiang dzong-zin teng gyi peh-djöng sô-kóng-go shih-wô  
还来的哭个时候其记得到阿娘从前等其不常所讲个说话，  
Kyüö-jü ah-tia yiu p'ong-djoh ngwe-hyin      kyih-næn      ng yüong kw'a-kw'a ky'i gyiu-gyiu Yiæ-su pông-dzu  
「假如阿爹有碰着危险，劫难，尔用快快去求求耶稣帮助，  
kyiu-c'ih      Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i      peng-tsing vông-li      gyü-tæn-lôh gyiu-gyiu      wô      Dz-pe-go Cü  
救出。」其就立刻爬起，奔进房里，跪带落求求，话，慈悲个主，  
gyiu-gyiu Ng yüong ts-tin ngô      tao-leh ka-go kying-di      kæ dza-go tso-fah      Tsæ gyiu-gyiu Cü pao-wu  
求求尔用指点我，到了介个境地，该咋个做法。再求求主保护[1]，  
to-hwô ngô-go ah-tia      s-teh gyi we m-ko m-næn en-en-tæn-tæn kyü-læ  
朵化我个阿爹，使得其会呒过呒难安安耽耽归来。

[1] 原书此处错印为 pao-wn

Keh-tsao dziao-shü yiu kah-zōng sô-di deh-ma ts'ah sing nyih-deo yiu pun-go z-zing löh-sæn-de yüih-liang  
箇遭潮水有溢上沙地特买尺深；日头有半个时辰落山了，月亮  
yia yiu c'ih-zōng-de tsih-leh be heh-yüing tsô-djü t'in ziu moh-ts'eh-di-en lin ih-lih sing tu m-neh  
也有出上了，只勒被黑云遮住；天就墨漆地暗，连一粒星都呒得  
k'en-kyin  
看見。

Læ ngen-zōng keh-sing gyiang-dao sing-li læ-tih tang-sön siang-vöng keh fong-pao c'ü jün tao sô-di be  
来岸上箇星强盜心里来的打算，想望箇风暴吹船到沙地，被  
ky'üoh-mah Gyi-lah læ-tih ts'eng jün-li-go shü-siu m-neh k'en-kyin liang-t'ah-li-go teng-tsæn tsong we  
吃没。其拉来的忖船里个水手，呒得看见亮塔里个灯盏，总会  
m-deo m-jü s-long-læ  
呒头呒绪驶拢来。

Me-tsia-go sing-siang iao zi ky'i tin teng-tsæn tsih-z teng-tsæn pa-leh kao-kao-go gyi nying  
梅姐个心想要自去点灯盏；只是灯盏摆勒高高个，其人  
a-a-go feh neng-keo liao-leh-djoh Gyi ziu teh ih-bu lu-t'æ ky'ih-ky'ih k'eh-k'eh en-læ teng-tsæn-'ô  
矮矮个，弗能够撩勒着。其就掇一部路梯，乞乞克克安来灯盏下，  
ih-keh ih-keh hyih-zōng-ky'i tsih-z wa ky'in-kao teng-tsæn wa liao-feh-djoh Gyi tsæ tseo-löh-læ tao vóng-li  
一格一格吸上去；只是还欠高，灯盏还撩弗着。其再走落来到房里  
ky'i do ih-tsiang siao coh-teng lao-lao loh-loh pô lu-t'æ fóng-læ coh-teng zóng ziu hwun-hwun hyi-hyi  
去驮一张小竹凳，劳劳碌碌把路梯放来竹凳上，就欢欢喜喜  
bô-zóng-ky'i lu-t'æ tsæ hyih-zóng sing-li siang-vöng keh-tsao tsong hao tin-leh-djoh Dæn-z wa feh  
爬上去，路梯再吸上，心里想望箇遭总好点勒着。但是还弗  
neng-keo se-tsih kyiah-tsih-meh-di tin-tæn-ky'i wa ts'ô ih-ngæn  
能够；虽即脚节末蹄蹠带起，还差一眼。

Keh-tsao gyi sing li læ-tih ts'eng ziah yiu ih-keng bông hao pô zi-læ-ho bo-læ gyi deo-li ka ziu  
箇遭其心里来的忖，若有一根棒<sup>[1]</sup>好把自来火缚来其头里介就  
ih-ding hao tin-leh-djoh Ih-ts'eng-tao gyi tsæ tseo-löh-læ ky'i zing ih-keng bông-den Döñ-döñ ky'ün-ky'ün  
一定好点勒着。一忖到其再走落来去寻一根棒<sup>[1]</sup>头。团团圈圈，  
kôh-kôh löh-löh zing-leh k'o-lin ih-ngæn zing-feh-djoh  
角角落落，寻勒可怜，一眼寻弗着。

[1] 原书此处错印为 bong

Fong-pao yi-kying tso-leh p'ô-p'ô-de Jün-li-go lao-da m-neh k'en-kyin liang-t'ah-go liang feh  
风暴已经做勒怕怕了。船里个老大，呒得看见亮塔个亮，弗  
hyiao-teh gyi læ 'ah-li feh hyiao-teh gyi jün z s-tao soh-go di-föng jih-dzæ z long-leh m-shih-fah  
晓得其来何里；弗晓得其船是驶到啥个地方；实在是弄勒呒设法。

Keh-go z'-eo Me-tsia-go ah-tia læ liang-ding-li tso gyi-tao wō Gyi-gyu T'in-vu læ keh-zo  
箇个时候梅姐个阿爹来凉亭里做祈祷，话，「求求天父来箇座  
en-lih-boh-long kwu-ts'ing lang-löh-go liang-t'ah-li æ-lin pao-wu ngô c'ong-æ-go siao-nön  
暗力薄胧孤清冷落个亮塔里哀怜，保护我宠爱个小囡<sup>[1]</sup>。」

[1] 原书此处错印为 siao-son

Me-tsia-go sing 'o-jün næn-ko ziū ts'eng-tao keh-peng do-do-go Sing-shü 'oh-tsia ky'i do-læ din  
梅姐个心和然难过就忖到箇本大大个《圣书》，或者去驮来垫  
lu-t'æ wa keo kao-do wa k'o-yi tin teng-tsæn dæn-z Jing-ming-go Sing-shü dza ken kyiah-li dah-djoh  
路梯还够高大，还可以点灯盏；但是神明个《圣书》咋敢脚里踏着  
ni Tsæ-wô ngô ts'ing-æ-go ah-nyiang wa læ-tong z dza tseng-kwe kying-djong keh-peng shü ni Wa-yiu gyi tsæ  
呢？再话我亲爱个阿娘还来东时咋尊贵敬重箇本书呢？还有其再  
ts'eng do keh-peng Sing-shü ky'i kyiu nying-go sing-ming Jing-ming tsæ-ve feh hwun-hyi Ah-nyiang ziah  
忖，驮箇本《圣书》去救人个性命，神明再蛤弗欢喜。阿娘若  
læ-tong yia tsong we peh ngô yüöng Ts'eng-ko yi ts'eng gyi ziū k'ô-ding cü-i lih-k'eh ky'i do keh-peng  
来东也总会拨我用。忖过又忖其就柯定主意，立刻去驮箇本  
do-do Sing-shü din-læ lu-t'æ-ts-'ô tsæ hyih-zông-ky'i s-s-k'en Keh-tsao z k'eo-k'eo  
大大《圣书》，垫来路梯之下，再吸上去试试看。箇遭是扣扣  
tsing-hao ziū teng-tsæn ih-kwun ih-kwun gyi tin-leh shih-kwah-liang s-teh dön-ky'ün-go hæ-li tu ming-ming  
正好，就灯盏一管一管其点勒雪刮亮，使得团圆个海里都明明  
tsiao-djoh  
照着。

Ah-tia læ liang-ding-li k'en-kyin liang-t'ah-li yiu liang-kwông ing-c'ih-læ mō-zōng ken-zia Jing-ming-go  
阿爹来凉亭里，看见亮塔里有亮光映出来，马上感谢神明个  
eng-we we pông-dzu gyi-go siao-nön læ keh-go ngwe-hyin-go z'-eo hao tin-dziah teng-tsæn tsih-z feh hyiao-teh  
恩惠会帮助<sup>[1]</sup>其个小囡来箇个危险个时候好点着灯盏；只是弗晓得  
dza ih-tsong tso-fah-go  
咋一种做法个。

[1] 原书此处错印为 pong-dzu

Keh-sing jün-li-go nyig k'en-kyin keh-go liang-kwông yia feh-tsiao dza hwun-hyi Gyi-lah jün ts'ô-ih-ngæn  
箇星船里个人看见箇个亮光也弗照咋欢喜。其拉船差一眼  
s-long ngwe-hyin-go di-föng dæn-z wa læ-leh-gyi hao bi-ko tsiao teng sô pao-djün sing-ming min-ko  
驶拢危险个地方，但是还来勒及好避过礁等沙，保全性命，免过  
tsæ-wæn dzong bih-da lu en-en jün-jün ka s-c'ih-ky'i

灾患，从别埭路安安然然介驶出去。

Keh-sing gyiang-dao tu fæn-cün ô-wöng tsi-tsao ing-we gyi-go kyi-meo yüöng-feh-djoh-go jün-li-go  
箇星强盗都反转恆惶崎糟，因为其个计谋用弗着个，船里个  
ho-veh do-feh-læ-go T'in kw'a liang-de gyi-lah pô ah-tia föng-tseo-de

货物驮弗来个。天快亮了其拉把阿爹放走了。

Dziao-shü t'e-loh-de      keh-da sō-nyi lu c'ih-tong-de      ah-tia ziu kw'a-kw'a peng-tao liang-t'ah-li  
潮水退落了，箇埭沙泥路出东了，阿爹就快快奔到亮塔里。

Me-tsia djang-si teng ah-tia kōng Jing-ming z dza-go póng-dzu gyi læ keh ngwe-hyin-go z'eo hao tin-dziah teng-tsæn  
梅姐详细等阿爹讲神明是咋个帮助其来箇危险个时候好点着灯盏。

Keh-cü siao nyiang-ts tæn-ts we ka do      Jing-ming-go      Sing-shü      we ka tseng-kying      ah-nyiang-go  
箇株小娘子胆子会介大，神明个《圣书》会介尊敬，阿娘个  
kao-hyüing we ka kyi-teh      nying-kō-go hao-tæ we ka kwu-djoh      tsing-tsing z næn-teh      cong siao nyiang-ts tu  
教训会介记得，人家个好歹会介顾着，真正是难得，众小娘子都  
kæ k'en gyi-go yang  
该看其个样。

Da-bih-go      s-p'in      di ih-pah jih-kyiu siu      di ih-pah-ng tsih      wô      Jing-ming-go  
大辟个〈诗篇〉第一百十九首，第一百五节，话，「神明个  
shih-wô hao-zhang teng-tsæn we tsiao-djoh ngô-go kyiah-bu      hao-zhang liang-kwông we ying-dao ngô-go lu-kying  
说话好像灯盏会照着我个脚步，好像亮光会引导我个路径。」  
Dæn-nyün Gyi-go shih-wô we ih-sang ih-si tsiao-djoh ying-dao ah-lah cong-nying s-teh ah-lah tu neng-keo tseo  
但愿其个说话会一生一世照着引导阿拉众人使得阿拉都能够走  
t'in-koh weh-ming-go lu      teh-djoh m-gyüöng-dzing-go fo-ky'i      tsing-ziang keh liang-t'ah-go teng-tsæn z tsiao-djoh  
天国活命个路，得着呒穷尽个福气，正像箇亮塔个灯盏是照着，  
ying-dao keh-sing jün-zöng-go nyiny      s-teh gyi neng-keo to-bi tsiao teng sô      teh-djoh sing-ming teng t'a-bing  
引导箇星船上个人，使得其能够躲避礁等沙，得着性命等太平。

Næn-kæn      kwæn-meng-go shih-wô      ngô iao meng ng-lah doh keh-peng shü-go siao-nying      Jing-ming-go  
难间，关门个说话，我要问尔拉读箇本书个小儿，神明个  
shih-wô yiu tsiao-djoh ng ma      Gyi-go liang-kwông z læ-tih ying-dao ng ma      Ng z hyiao-teh zi-go ze-ky'in  
说话有照着尔吗？其个亮光是来的引导尔吗？尔是晓得自个罪愆  
teng Yiæ-su-go kyi-ung ma      Yiæ-su-go kyi-ung ziang teng-tsæn-go kwông      yiu ming-liang ng-go ling-weng  
等耶稣个救恩吗？耶稣个救道，像灯盏个光，有明亮尔个灵魂，  
s-teh ng neng-keo ken-c'ih Mo-kwe-go si-lu      hao bi-ko gyi      tseo Kiyu-cü-go weh-lu feh      Jü-ko  
使得尔能够赶出魔鬼个死路，好避过其，走救主个活路弗？如果  
z-ka      ng-go liang-kwông yia kæ tsiao-djoh ming-liang bih-nying      hao-zhang Kiyu-cü Yiæ-su Zi læ Mô-t'a di-ng  
是介，尔个亮光也该照着明亮别人，好像救主耶稣自来马太第五  
tsöng      di jih-s tsih sô wô      Ng-lah z shü-kæn-zöng-go liang-kwông      ih-zo dzing-ts kyin-læ sæn-teng  
章，第十四节所话，「尔拉是世间上个亮光。一座城子建来山顶  
tsæ-ve k'en-feh-kyin      Nying-kô tin-ts lah-coh feh en-læ tao-dong ô      z pa-læ coh-dæ-zöng      gyi ziu we  
再舖看弗见。人家点仔蜡烛弗安来倒桶下，是摆来烛台上，其就会  
s kwông peh cong oh-li-go nyiny      Ng-go liang-kwông yia kæ tsiao-læ cong-nying-go min-zin      s-teh gyi-lah  
赐光拨众屋里个人。尔个亮光也该照来众人个面前，使得其拉  
k'en-kyin ng-go hao 'ang-we we tseng-kying ng-lah T'in-zöng-go Ah-tia  
看见尔个好行为会尊敬尔拉天上个阿爹。」

# 孤哀子 碰 着 朋 友

KYI-NYIN zin-deo      læ Hwô-gyi-koh      yiu ih-go 'eo-sang dæ ih-go lao-nyüing      Gyi-lah liang  
 几年前头， 来花旗国， 有一个后生抬一个老娘。 其拉两  
 fu-ts'i      hao-nyih tsiu bæn-ko-ts      ing-we yiu-tin dong-din tsiang-tong      zi ts'eng-ts'eng      ah-lah we ka  
 夫妻， 好日酒办过仔， 因为有点铜钿仗东， 自忖忖， 阿拉会介  
 jing-kying      tao yiu foh-ky'i  
 顺境， 倒有福气。

Keh-go z-'eo gyi-lah z deng-læ ih-zo dzing-ts li-hyiang      Tsih-yiu zing-li-go z-ken feh ziang-i  
 箇个时候其拉是庵来一座城子里向。 只有城里个事干弗像意，  
 gyi-lah 'eo-deo pun-tao hyiang-'ô ky'i deng      Læ keh-deo      ih-go lang-zing-go di-fông      gyi-lah z ma ih-kw'e  
 其拉后头搬到乡下去庵。 来箇头， 一个冷靜个地方， 其拉是买一块  
 di keh-kw'e di z sing k'æ-k'eng-go  
 地。 箇块地是新开垦个。

Tsiu ngæn-zin k'en-læ      da-be nying tsong wô keh-liang fu-ts'i yiu foh-ky'i-go      Tsæ-kô keh-liang-go nying  
 周眼前看来， 大备人总话箇两夫妻有福气个。 再加箇两个人  
 z ting 'o-moh      ting kóng-deh-læ      yia tu tso Yiae-su-go tsing meng-du      nyih-yia gyiu-k'eng      ken-zia keh-we  
 是顶和睦， 顶讲了来， 也都做耶稣个眞门徒， 日夜求恳， 感谢箇位  
 s-peh gyi ih-ts'ih hao-c'ü-go T'in-vu  
 賜拨其一切好处个天父。

Sæn-nyin kong-fu gyi-lah z-ka zi-jiu-zi-dzæ      en-en jün-jün ko-nyih-ts      feh-siang-tao keh-go z  
 三年工夫其拉是介自由自在， 安安然然过日子。 弗想到箇个时  
 'eo dziang-fu we sang-bing si-de      teng gyi ts'ing-æ-go ts'i-ts ts'eh-leh-te-de      Gyi z yi-löh keh-kwu-sông-go  
 候丈夫会生病死了， 等其亲爱个妻子拆了对了。 其是遗落箇孤孀个  
 lao-nyüing teng liang-go siao-siao shông-sang-go u-väen  
 老娘等两个小小双生个乌娃。

Keh-go lao-nyüing z tsing kw'u-go      di-fông yi lang-löh shü-fong yi 'ah-tsah      yia m-iyu kyiao-s  
 箇个老娘是真苦个。 地方又冷落， 世风又狭窄， 也呒有教师  
 læ-väöng      gyin-sang-go beng-iyu yia ky'üih-li-go      ts'ih-t'iah-go ts'ing-kyün yia deng-læ yün-yün-go      jih-dzæ z  
 来往<sup>[1]</sup>， 虔生个朋友也缺里个， 切贴个亲眷也庵来远近个， 实在是  
 kwu-ling-ting      pe-ts'ih-leh-kying-go      Gyi z-djöng      læ-tih k'oh-ky'i-læ      wô      Keh-tsao wa z dza-go  
 孤伶仃， 悲戚勒紧个。 其时常<sup>[2]</sup>来的哭起来， 话： 「箇遭还是咋个  
 kyih-sah ni  
 结煞呢？」

[1] 原书此处错印为 læ-väöng

[2] 原书此处错印为 z-djong

Ky'ü-leh gyi yiu Sing-shü læ-tong z-djöng k'en-k'en Sing-Ling yi k'æ-dao gyi-go sing wa  
亏勒其有 «圣书» 来东，时常看看，圣灵又开导其个心，还  
yiu-tin teh-djoh en-wé Se-tsih dzing-gyiu z-ka læ-tih pe-shöng dziang-fu gyi cong-ü siang-vöng Jing-ming we  
有点得着安慰。虽即仍旧时介来的悲伤丈夫，其终于想望神明会  
læ pao-yiu gyi-zi teng gyi liang-go siao-wæn  
来保佑其自等其两个小娃。

Me vong en-sih-nyih gyi sing-li z yüih-fah næn-ko ko-feh-ko-ky'i ing-we læ keh-go di-föng  
每逢安息日其心里是越发难过，过弗过去，因为来箇个地方  
m-neh teh-djoh en-sih-go hao-c'ü li-pa-döng teng djün foh-ing-go nying tu m-neh-go  
呒得得着安息个好处，礼拜堂等传福音个人都呒得个。

We-leh ka keh gyin-sing-go ah-nyiang z o-jün næn-ko feh sô-teh Gyi liang-go ng-ts m-yiu sin-sang  
为了介箇虔心个阿娘是和然难过，弗舍得其两个儿子呒有先生  
læ kao-kao gyi peh gyi neng-keo doh-doh Sing-shü ming-bah dao-li keh-sing  
来教教其，拨其能够读读《圣书》，明白道理箇星。

Keh liang-go ng-ts nyin-kyi wa tsih-leh loh-shü gyi hao-hao-go ah-nyiang sang ziah-bing-de K'æ-kö  
箇两个儿子，年纪还只勒六岁，其好好个阿娘生弱病了。开家  
næn-ko z-tsin gyi-zi teh-cü tsong z iao si sô-yi we-leh siao-nying we z-djöng læ-tih gyiu-gyiu  
难过时节，其自得知总是要死，所以为了小人会时常来的求求  
Jing-ming 'Eo-deo gyi-go bing dzin-dzin hyüong-ky'i-læ tao kyih-sah teng gyi liang-go ng-ts hyüong-hyüong cü  
神明。后头其个病渐渐凶起来，到结煞等其两个儿子嗅嗅嘴，  
ziu ky'ü-shü-de  
就去世了。

Siao-nying moh-djoh gyi ah-nyiang-go siu teh-cü gyi lang-lang de hyiao-teh gyi z si-de ziu  
小人摸着其阿娘个手，得知其冷冷了，晓得其是死了，就  
long-do k'oh-ky'i-læ-de  
弄大哭起来了。

Ah-nyiang feh-zing si-ts teng ling-sô-kö wô Ngô z kw'a iao si tsih-z li-k'æ keh liang-go  
阿娘弗曾死仔等邻舍家话：「我是快要死，只是离开箇两个  
siao-wæn tsing-tsing feh sô-teh Ngô ky'i-go jü we læ kwu-djoh gyi Ngô tsih-hao t'oh-fu Jing-ming-go  
小娃真正弗舍得。我去做个，谁会来顾着其？我只好托付神明个  
siu-li siang-vöng Gyi tsong we læ pao-wu gyi  
手里，想望其总会来保护其。」

Gyi ko-ts 'eo yiu ih-veng ling-sô-kö læ siu-liu keh liang-go siao-nying keh-go ling-sô-kö yia z  
其过之后有一份邻舍家来收留箇两个小人。箇个邻舍家<sup>[1]</sup>也是  
kwu-söng lao-nyüing kô-li yia z gyüong-kw'u-go  
孤孀老娘，家里也是穷苦个。

[1] 原书此处错印为 ling-kô-kô

Feh-zōng ih-nyin kong-fu ih-go siao-nying si-de ziu tsōng-læ gyi ah-nyiang-go bōng-pin tso u-sen  
弗上一年工夫一个小人死了，就葬来其阿娘个旁边，做乌碎  
dō-kô kw'eng-kæn  
大家困间。

K'eo-k'eo keh-go z'-eo yiu ih-go gyin-sing-go s-meo sing-su sing Li go tao keh-t'ah hyiang-ts'eng-li  
扣扣箇个时候有一个虔心个师母，姓数姓李个，到箇墳乡村里  
læ deng Gyi yia z m-tia m-nyiang-go nying tsih-z yiu ih-ngæn dong-din-go Gyi-go sing-siang z læ  
来庵。其也是呒爹呒娘个人，只是有一眼铜钿个。其个心想是来  
tso-tso hao-z tsiu-tsi gyüong-kw'u-go kao-kao siao-nying  
做做好事，周济穷苦个，教教小人。

Gyi teh-cü keh hyiang-ts'eng-li-go nying z ting kw'u-li-go lōh-boh mæn-fah sæn-ts'in yia fi-dæn gyi  
其得知箇乡村里个人是顶苦里个，落泊慢法三千，也非但其  
kyi-sing z ky'üih kyi-sing ing-yüong-go tong-si gyi ling-weng yia z ky'üih keh keng-kô ing-yüong-go Jing-ming-go  
机身是缺机身应用个东西，其灵魂也是缺箇更加应用个神明个  
dao-li gyi ziu sing-li læ-teh ts'eng-ts'eng dza-go k'o-yi pōng-dzu gyi  
道理，其就心里来得忖忖咋个可以帮助其。

Pin ts'eng pin tseo-go z'-eo gyi k'en-kyin ih-go siao-nying læ lu pin-yin lih-kæn siang-mao sang-leh tsing  
边忖边走个时候其看见一个小人来路边沿立间，相貌生勒真  
hao jih-dzæ pi-cong peh-dong-go tsih-yiu i-sæn-læn-li m-neh c'ün-go  
好，实在比众不同个，只有衣衫褴褛，呒得穿个。

Li s-meo lih-lôh meng gyi wô Siao-di ng kyiao-leh soh-ko ming-z ni Gyi wô  
李师母立落，问其话：「小弟，尔叫勒啥个名字呢？」其话：  
Ngô ming-z kyiao-leh Yuô-koh  
「我名字叫勒雅各。」

Li s-meo yi meng gyi wô Ng z deng 'ah-li ni Gyi ziu siu tin-tin wô  
李师母又问其，话：「尔是庵何里呢？」其就手点点，话：  
Nô læ keh-deo jü-vong bōng-pin ih-kæn siao oh-li ngô z keh-t'ah-li deng-kæn Wa-yiu ih-go Bô  
「喏！来箇头树缝旁边一间小屋里，我是箇墳里庵间。还有一个琶  
s-meo teng ngô dō-kô deng Gyi z ih-go kwu-sóng lao-nyüing yiu æ-lin kwu-djoh ngô feh-jün ngô  
师母等我大家庵。其是一个孤孀老娘，有哀怜顾着我，弗然我  
tsing-tsing jao ngo-sah  
真正要饿煞。」

Li s-meo yi wô Keh-we Bô s-meo z jü z ng-go ah-nyiang feh Gyi wô  
李师母又话：「箇位琶师母是谁？是尔个阿娘<sup>[1]</sup>弗？」其话：  
Feh-z Ngô gyiu-nyin yiu ih-go ting-hao-go ah-nyiang feh-tsiao dza dzih-din ngô teng ngô-go  
「弗是。我旧年<sup>[2]</sup>有一个顶好个阿娘<sup>[1]</sup>，弗照昨值钿我等我个

ah-di      yi we tso-tso i-zōng peh ah-lah c'ün      yi we long-long vən peh ah-lah ky'üoh      yi we kao-kao  
阿弟， 又会做做衣裳拨阿拉穿， 又会弄弄饭拨阿拉吃， 又会教教  
ah-lah doh-shü      kōng-kōng Yiæ-su      dao-li peh ah-lah t'ing      gyiu-gyiu Jing-ming pao-wu kwu-djoh ah-lah  
阿拉读书， 讲讲耶稣道理拨阿拉听， 求求神明保护顾着阿拉。」

[1] 原书此处错印为 ah-myiang

[2] 原书此处错印为 gyiu-myin

Li s-meo yi wō      Yin-dzæ ng-go ah-nyiang læ 'ah-li      Gyi liu ngæn-li      wō  
李师母又话： 「现在尔个阿娘来何里？」 其流眼泪， 话：

Ah-nyiang z yi-kying si-de      Gyi z tsōng-læ keh-deo ih-go veng-li  
「阿娘是已经死了。其是葬来箇头一个坟里。」

Li s-meo yi wō      'Ah-li ih-yüih veng z ng-go ah-nyiang tsōng-kæn      Gyi wō      z  
李师母又话： 「何里<sup>[1]</sup>一穴坟是尔个阿娘葬间？」 其话： 「是  
keh-yüih do-do-go      læ keh hwō-yün li-hyang ôh-koh-loh-den-go      Ngô hao-hao-go ah-nyiang z tsōng-læ keh-cü  
箇穴大大个， 来箇花园里向恶角落头个。我好好个阿娘是葬来箇株  
jü 'ô-go      ngô siao-siao-go ah-di yia z tso u-sen kw'eng-kæn      En-tsōng-go z-'eo di-tyang z gyüih-leh  
树下个， 我小小个阿弟也是做乌碎困间。安葬个时候地垟是掘勒  
sing-sing-go      ngô ah-nyiang-go veng pi ah-di-go veng wa gyüih-leh sing-tin      Ngô ih-sang ih-si feh neng-keo tsæ  
深深个， 我阿娘个坟比阿弟个坟还掘勒深点。我一生一世弗能够再  
k'en-kyin gyi      K'o-sih      K'o-sih      Gyi yi teng s-meo wō      Ngô hao teng ngô ky'i k'en veng-mo  
看见其。可惜！可惜！」 其又等师母话： 「尔好等我去看坟墓  
feh      S-meo wō      Keh-zōng ngô feh-ky'i k'en      'ô-tsao ky'i z-de      Ngô næn-kæn iao teng ng kóng  
弗？」 师母话： 「箇晌我弗去看， 下遭去是了。我难间要等尔讲  
ih-fæn  
一番。」

[1] 原书此处错印为 Ah-li

Siao-nying t'ing-meng s-meo ka wō      ziū sing-kwō k'æ-k'æ-læ-de      tsih-z gyi yüih-kōng      s-meo yüih  
小人听闻师母介话， 就心挂开开来了， 只是其越讲， 师母越  
k'en-c'ih gyi ah-nyiang-go hao-hao kao-hyüing ts'ô-feh-to mōng-kyi-de      S-meo ding-kwe læ keh hyiang-ts'eng-li iao kæ  
看出其阿娘个好好教训差弗多忘记了。师母定规来箇乡村里要盖  
ih-kwun shü-vöng      s-teh keh-sing siao-nying hao læ doh-doh sing-shü      t'ing-t'ing dao-li      ziū teng gyi bih-ih-bih  
一管书房， 使得箇星小人好来读读圣书， 听听道理， 就等其别一别  
tseo-k'æ-de  
走开了。

'Eo-deo s-meo tseo-tao keh-hyiang-ts'eng-li me-veng nying-kô-go oh-li ky'i t'ong-cû gyi-go sing-siang  
后头师母走到箇乡村里每份人家个屋里去通知其个心想 ,

ts'ing-ts'ing cong siao-nying læ doh-doh shü  
请 请众小人来读读书。

K'o-sih da-kæ nying tsih-we c'ü-siao gyi Yiu-teh wô Keh dza-go ka-shih Keh sing-sin  
可惜 ! 大概人只会取笑其。有得话 : 「箇咋个解说 ? 箇新鲜  
veng-fah ah-lah tao m-neh k'en-kyin-ko yia m-neh t'ing-meng-ko keh tsing-tsing z hyi-gyi  
文法阿拉到呒得看见过, 也呒得听闻过, 箇真正是稀奇。」

Keh-sing lao-dzing-go nyü-nying z pi da-kæ nying keng-kô k'eh-ts'eng keh-go z-ken gyi-lah tu z-ka  
箇星老成个女人是比大概人更加刻付箇个事干 。 其拉都是介  
feng-feng peh-ih læ-tih nyi-leng gyi  
纷纷不一来的议论其。

Shü-vông zo-ky'i-læ deo sæn-s li-pa tsih-yiu ih-go 'oh-sang-ts læ doh ziu-z siao Yüô-koh  
书房坐起来头三四礼拜只有一个学生子来读 , 就是小雅各 。  
Se-tsih z-ka Li s-meo ih-ngæn feh yiae-dæ ih-ngæn feh-k'eng hyih Gyi hyiao-teh Jing-ming tsong we læ  
虽即是介 , 李师母一眼弗懈怠 , 一眼弗肯歇。其晓得神明总会来  
pông-ts'eng gyi s-teh shü-vông we hying-ky'i-læ keh-lah nyih-nyih-sing-sing z-djöng læ kao-hyüing keh ih-go  
帮衬其 , 使得书房会兴起来 , 箇拉热热心心时常来教训箇一个  
siao-nying  
小人。

Tsæ ko-leh kyi-go li-pa nying-kô k'eh-ts'eng-go sing dzin-dzin t'e-de tao shü-vông-li læ doh-shü-go  
再过了几个礼拜人家刻付个心渐渐退了 , 到书房里来读书个  
siao-nying do-nyiang to-ky'i-læ-de teng-tao shü-vông-li-go zo-deo tu zo-mun-de  
小人大样多起来了 , 等到书房里个座头都坐满了。

Shü-vông yi-kying zo-leh liang-nyin Yüô-koh-go nyin-kyi yiu kyiuh-shü-de Li s-meo k'en-kyin gyi min-seh  
书房已经坐了两年 , 雅各个年纪有九岁了。李师母看见其面色  
bah-liao-liao-go kyi-sing yia seo-seo-go yi coh-kwun t'ing-meng gyi læ-tih wô z m-ky'i-lih  
白籐籐个 , 肌身也瘦瘦个 , 又只管听闻其来的话 「是呒气力」 ,  
sing-li ziu peh jing-siang næn-ko-ky'i-læ-de  
心里就不忍相 , 难过起来了。

Tsæ deng-leh kyi-nyih Yüô-koh-go kyiah ve tseo gyi feh neng-keo tao shü-vông-li ky'i Li s-meo ziu  
再庵勒几日雅各个脚舡走 , 其弗能够到书房里去 。 李师母就  
tseo-tao gyi-go oh-li læ mông gyi læ keh-deo dzing-gyiu kao-hyüing gyi yia ling-leh gyi tao lu-zöng mæn-mæn  
走到其个屋里来望其 , 来箇头仍旧教训其 , 也领勒其到路上慢慢  
ky'i tseo-tseo  
去走走。

Yiu ih-nyih Yüô-koh ts'ing Li s-meo dô-kô tao gyi ah-nyiang-go veng-deo ky'i k'en-k'en yiu ts'ao læ veng-li  
有一日雅各请李师母大家到其阿娘个坟头去看看有草来坟里  
c'ih-kæn Gyi siao-go veng-li yiu hwô k'æ-kæn keh-go hwô z Yüô-koh zi sô cong-tih-go  
出间。其小个坟里有花开间，箇个花是雅各自所种的个。

Keh-go z'eo t'in-kô nyih-nyih-go Li s-meo teng Yüô-koh ky'i zing fong-liang-tin-go di-fông ziu læ  
箇个时候天家热热个，李师母等雅各去寻风凉点个地方，就来  
veng-go bông-pin tu dô-kô zo-zo siao-nying ih-k'eo feh-k'æ ts'ia-kwu zi sing-li en-dong-dong læ-tih ts'eng  
坟个旁边都大家坐坐。小人一口弗开，且顾自心里暗洞洞来的忖。

Li s-meo yia læ sing-li læ-tih ts'eng-ts'eng Gyi ts'eng-tao keh-go siao-nying tsong yiu gyi ah-nyiang-go  
李师母也来心里来的忖。其忖到箇个小人总有其阿娘个  
ziah-bing sang-tih m-yiu to-siao kong-fu hao deng ziu iao ky'ü-shü-de  
弱病生的，呒有多少工夫好庇，就要去世了。

Siao-nying-go sing-siang tsing-hao siang-te-go gyi tsih-we ngæn-tsing ts'ing-ting k'en-leh Li s-meo wô  
小人个心想正好相对个，其只会眼睛清盯看勒李师母，话：  
Ngô z feh neng-keo tsæ t'ing s-meo-go hao-hao kao-hyüing ngô z feh neng-keo dziang-kyiu læ shü-kæn-zông  
「我是弗能够再听师母个好好教训，我是弗能够长久来世间上  
læ-tong m to-siao nyih-ts k'ong-p'ô ngô iao si  
来东，呒多少日子恐怕我要死。」

Keh liang-go nyig k'eo-ngæ zo-leh hyü-to kong-fu hweh-r-jün Yüô-koh bô-ky'i-sing ky'i ao ih-kwang  
箇两个人口呆坐了许多工夫，忽然然雅各爬起身，去拗一梗  
jü-go ô-ts siao-tao siah-siah-hao ziu tao gyi ah-di-go veng-mo ky'i liang-liang-siang  
树个桠枝，小刀削削好，就到其阿弟个坟墓去量量相。

Keh-tsao gyi teng Li s-meo wô S-meo ts'ia k'en keh veng-mo-go dziang-tön teng ngô iao yüong-go veng-mo  
箇遭其等李师母话：「师母且看箇坟墓个长短等我要用个坟墓  
pi-læ z tön-tin Ngô feh-zing t'ing ng-go kao-hyüing z m-deo-jü ko nyih-ts ih-ngæn feh ts'eng-tao  
比来是短点<sup>[1]</sup>。我弗曾听尔个教训是呒头绪过日子，一眼弗忖到  
si-go z-ken ih-ngæn feh siang-vông Jing-ming we læ kyiù ngô yia ih-ngæn feh hyiao-teh Yiæ-su joh-ze-go  
死个事干，一眼弗想望神明会来救我，也一眼弗晓得耶稣赎罪个  
dao-li Ngô næn-kæn yiu ih-go i-s iao meng ng ts'ing ng wô-hyiang ngô dao  
道理。我难间有一个意思要问尔，请尔话向我道。」

[1] 原书此处错印为 tön-tin

Li s-meo teng gyi wô Soh-go i-s iao meng ngô ni Ng yüong wô-c'ih-læ peh ngô  
李师母等其话：「啥个意思要问我呢？尔用话出来拨我  
t'ing  
听。」

Yüô-koh ziu teng Li s-meo wô Ng ts'eng-ts'eng ngô keh-go bing we hao ve S-meo wô  
雅各就等李师母话：「尔忖忖我箇个病会好膴？」师母话：

Ngô z-jün siang-vông ng-go bing we hao-gyi dæn-z ng soh-go i-s meng ngô ni  
「我自然想望尔个病会好其，但是尔啥个意思问我呢？」

Yüô-koh wô Ngô-zi hyiao-teh ngô-go bing ih-ding ve hao ngô hyiao-teh tsæ z ih-hyih ngô pih-ding  
雅各话：「我自晓得我个病一定膴好，我晓得再是一歇我必定  
teng ah-nyiang ah-di tso u-sen ky'i kw'eng-kæn Ah-nyiang teng ah-di yia z-jün we hwun-hyi ngô tao  
等阿娘、阿弟，做乌碎去困间。阿娘等阿弟也自然会欢喜我到  
gyi-lah-go di-föng ky'i  
其拉个地方去。」

Li s-meo t'ing-meng keh-fæn shih-wô ziu c'ih ngæn-li Yüô-koh k'en-kyin gyi c'ih ngæn-li teng gyi wô  
李师母听闻箇番说话就出眼泪。雅各看见其出眼泪等其话：

Feh-k'o k'oh hao-vong pe-shông ngô z feh-p'ô si Ngô si-'eo ziu we hyiang-foh Keh-z ng-zi  
「弗可哭，好留悲伤，我是弗怕死。我死后就会享福。箇是尔自  
coh-kwun teng ngô wô ngô yia læ Sing-shü doh-ko-de Ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh z deh-we tao  
只管等我话，我也来《圣书》读过了。」阿拉主耶稣基督是特为到

shü-kæn-zōng læ kyiu ze-nying ngô z ih-go ze-nying Yiæ-su tsong we kyiu ngô s-teh ngô hao  
世间上来救罪人。我是一个罪人，耶稣总会救我，使得我好  
hyiang-foh sô-yi ngô ih-ngæn feh-p'ô si Ngô z ting æ-kying keh-we ting dz-pe-go Kyiu-cü m-kyi-z  
享福，所以我一眼弗怕死。我是顶爱敬箇位顶慈悲个救主，呒几时

ngô we ky'i k'en-kyin Gyi Læ Gyi-go u-sen ngô yia we tsæ p'ong-djoh ah-nyiang teng ah-di Tsiang-læ  
我会去看见其。来其个乌碎我也会再碰着阿娘<sup>[1]</sup>等阿弟。将来

s-meo tao keh go di-föng ngô yia we teng ng tsæ siang-we Næn-kæn ngô yiu ih-nyang z-ken iao t'oh-t'oh ng  
师母到箇个地方我也会等尔再相会。难间我有一样事干要托托尔。

Ngô si-ts 'eo ng yüong wô-hyiang bih-go 'oh-sang-ts dao peh gyi-lah hyiao-teh gyi tu yia pih-ding si  
我死之后尔用话向别个学生子道，拨其拉晓得其都也必定死，

'oh-tsia ziang ngô nyin-kyi ky'ing 'oh-tsia nyin-kyi dziang-ming z m-su-go dæn-z dzi-tsao gyi-lah tu  
或者像我年纪<sup>[2]</sup>轻，或者年纪长命，是呒数个。但是迟早其拉都

pih-ding iao si Sô-yi tu pih-iao z-djöng yü-sin be-hao yü-sin siang-sing Kyiu-cü Yiæ-su tso Gyi-go  
必定要死。所以都必要时常预先备好，预先相信救主耶稣，做其个

tsing meng-du  
眞门徒。」

[1] 原书此处错印为 ah-nying

[2] 原书此处错印为 myin-kyi

Tsæ deng-zōng kyi-nyih Yüô-koh-go bing hyüong-ky'i-læ-de  
再庵上几日雅各个病凶起来了。  
mông-mông gyi kông Sing-shü-go shih-wô en-ve gyi sing  
望望其，讲《圣书》个说话安慰其心。

Li s-meo nyih-nyih tao gyi-go oh-li ky'i  
李师母日日到其个屋里去

Yiu ih-nyih Li s-meo zo-læ gyi min-zōng pin-yin Yüô-koh dōn-ky'i ky'ù-shü-de Feh-zing si-go zin-deo  
有一日李师母坐来其眠床边沿雅各断气去世了。弗曾死个前头  
gyi en-en jün-jün kw'eng-joh 'o-yin yüih-seh ih-ngæn m-neh mô-wông kyi-tsao z-ka en-en sing-sing  
其安安然然困熟，和颜悦色，一眼呒得麻惶几糟，是介安安心心  
ky'i-de  
去了。

Li s-meo teng gyi ngæn-tsing lo-lo-lôh pi-long-ts ziu song gyi tao veng-deo yi feh sô-teh  
李师母等其眼睛掳掳落，闭拢仔，就送其到坟头，又弗舍得  
gyi yi hwun-hyi gyi yi-kying tao-leh T'in-dóng foh-ky'i m-gyüöng-dzing-go di-föng  
其，又欢喜其已经到了天堂，福气呒穷尽个地方。

## AO-HWE SHIH-HWÔNG KY·IN-TSAO

# 懊悔说话欠早

YIU ih-go ah-tia ky'ün-ky'ün gyi siao-nying wô Yiu ih-ky'i z-ken ngô djong-sang djong-si ve  
有一个阿爹劝劝其小人，话：「有一起事干我重生重世蛤  
mông-kyi keh-ky'i z-ken ngô næn-kæn we dziang-si kóng-peh ng t'ing  
忘记，箇起事干我难间会详细讲拨尔听。」

Ngô siao-læ z-tsin ngô-go ah-tia feh-tsiao dza dzih-din ngô pi da-kæ-go ah-tia keng-kô ts'ing-æ  
「我小来时节我个阿爹弗照昨值钿我，比大概个阿爹更加亲爱  
ngô Ngô tao shü-vông-li ky'i doh-shü gyi we bao ngô zōng mô-teng teng gyi-zi dô-kô gyi-ts ngô yiu  
我。我到书房里去读书其会抱我上马镫，等其自大家骑仔。我有  
soh-go siang-vông soh-go sing-siang gyi we pông-dzu ngô hao i-jing ngô iao teh-djoh soh-go tong-si gyi  
啥个想望，啥个心想，其会帮助我好依顺。我要得着啥个东西，其  
we ma-peh ngô Ngô keh-go z'-eo feh-tsiao dza en-en-tæn-tæn ko-nyih-ts feh-tsiao dza yiu fo-ky'i  
会买拨我。我箇个时候弗照昨安安耽耽过日子，弗照昨有福气，  
ngô-go fo-ky'i yia z gyi-go fo-ky'i

我个福气也是其个福气。」

Ka z-tsin ngô nyin-kyi wa tsih-leh ts'ih-shü-de Yiu ih-nyih ah-tia kyü oh-li we næn-ko ngô  
「介时节我年纪还只勒七岁了。有一日阿爹归屋里会难过，我  
meo-lao yia z sang-bing tsih-yiu ngô teng liang-go ah-tsi hao tông-dzih gyi

母老也是生病，只有我等两个阿姊好当值其。」

Gyi-go bing tsih-we dzin-dzin hyüöng-ky'i-læ Keh-sing yiu ming-deo-go i-sang tu ts'ing-pin yia  
「其个病只会渐渐凶起来。箇星有名头个医生都请遍，也  
i-feh-hao  
医弗好。」

Yiu ih-nyih tsao t'in-nyiang ngô k'en-kyin gyi-go siang-mao yüih-fah næn-ko ziu tseo-tsing gyi-go vông-li  
「有一日早天亮我看见其个相貌越发难过，就走进其个房里  
ky'i k'en gyi Keh-tsao gyi teng ngô wô Siao-wæn ngô kyih-mih feh-tsiao dza næn-ko ngô iao ng teng ngô  
去看其。箇遭其等我话：『小娃，我今末弗照咋难过，我要尔等我  
ky'i tso ih-yang z-ken Læ keh-tsiang coh-teng zōng yiu ih-go yiah-fông ng yüong do-ts lih-k'eh peng-tao  
去做一样事干。来箇张竹凳上有一个药方，尔用驮仔立刻奔到  
yiah-tin-li kao-fu Ka sin-sang gyi ziu we coh-yiah peh ng ts'ih feh-k'o yiu-lu yüong kw'a-kw'a ky'i  
药店里，交付解先生，其就会捉药拨尔。切弗可游路；用快快去，  
kw'a-kw'a læ z-de  
快快来，是了。』

Ngô do-leh fông-ts peng-tao yiah-tin-li lu yiu ih-li ka kwông-kying Tseo-tao-ts yiah-tin  
「我驮勒方子奔到药店里。路有一里介光景。走到仔，药店  
yiu kwaen-kæn yia m-nying læ-tih ing-we z li-pa-nyih-ts  
有关间，也呒人来的，因为是礼拜日子。」  
Ka sin-sang z deng-læ zi-go oh-li lu wa iao ko-ky'i-tin tsæ-z pun-to li ngô ziu  
「解先生是庵来自个屋里，路还要过去点，再是半多里。我就  
k'ô-ding cü-i feh-ky'i zing gyi  
柯定主意弗去寻其。」

Keh-tsao tseo-cün-læ ngô lu-li læ-tih tang-sön dza-go hao we-teh ah-tia Ngô hyiao-teh kông hwông-wô  
「箇遭走转来我路里来的打算咋个好回答阿爹。我晓得讲谎话  
z ting wá-go tsih-z ts'eng-ts'eng keh-vah z m-shih-fah  
是顶坏个，只是忖忖箇伐是呒设法。」

Kyü-tao-ts ngô ziu tao ah-tia u-sen ky'i k'en gyi Tseo-tsing gyi vông-li ngô ziu k'en gyi z 'o-jün  
「归到仔我就到阿爹乌碎去看其。走进其房里我就看其是和然  
t'ong-sah-de min-k'ong liao-bah ky'i nao-k'oh-deo 'en c'ih-leh t'ong-liu tsing-tsing z t'ong-leh k'o-lin k'en-kyin  
痛煞了，面孔籲白气，脑壳头汗出勒汤流，真正是痛勒可怜。看见  
gyi ka-go siang-mao ngô sing-li ziu ko-feh-ko ky'i ing-we yiah m-neh do-læ  
其介个相貌，我心里就过弗过去，因为药呒得驮来。」

Keh-tsao ah-tia teng ngô wô Ngô-go ng-ts ngô z hyüih-sing siang-vông ng læ ng ky'i  
箇遭阿爹等我，话：「我个儿子，我是血心想望尔来，尔去  
do-go yiah ngô z teng-feh-tao-cü ng yin-dzæ lih-k'eh peh ngô ky'üoh ky'üoh-ts keh-go t'ong iao-bông we  
驮个药我是等弗到知，尔现在立刻拨我吃，吃仔箇个痛要防会  
ts'ò-tin  
瘥点。」

T'ing-meng-ts ngô ziu be liang-sing tsah-vah deo tsih-we eo-tæn-tao ky'ing-ky'ing ing gyi wô  
「听闻仔我就被良心责罚，头只会伛带倒轻轻应其，话：  
Tia-tia ngô yiah m-neh do-læ Ka sin-sang wô keh-go yiah læ gyi-lah-go tin-li z  
『爹爹，我药呒得驮来。解先生话，箇个药来其拉个店里是  
m-neh-go  
呒得个。』」

Ah-tia teng ngô wô Keh tao hyi-gyi Dza-we keh-go yiah læ gyi-lah tin-li m-neh-go  
「阿爹等我话：『箇倒稀奇。昨会箇个药来其拉店里呒得个  
ni Ziu ngæn-tsing ts'ing-ting k'en ngô ôh-ziang yiu-tin nyi-sing ngô tsih-z tæn-tsих ky'ing-yin k'ao-nyü  
呢？』就眼睛清盯看我，恶像有点疑心我。只是单只轻言<sup>[1]</sup>考语  
teng ngô wô Ng k'en ah-tia z-ka læ-tih t'ong-sah z we-leh yiah m-neh ky'üoh ng yiu teh-cü  
等我话：『尔看阿爹是介来的痛煞是为了药呒得吃，尔有得知  
feh feh 弗？』』

[1] 原书此处错印为 ky'ing-yiu

Ka wô-ts ngô ziu tseo-c'ih-læ sing-li feh-tsiao dza næn-ko Tseo-tao zi-go vông-li ziu long-do  
「介话仔我就走出来，心里弗照咋难过。走到自个房里就弄大  
ngæn-li beh-c'ih k'oh feh diao-dzih  
眼泪浡出，哭弗调直。」

Deng ih-hiyh yiu nying læ eo ngô iao ngô kw'a-kw'a tao ah-tia u-sen ky'i Tseo-tsing-ts ngô  
「庵一歇有人来讴我，要我快快到阿爹乌碎去。走进仔我  
k'en-kyin liang-go ah-ko teng ah-tsi tu læ min-zòng pin-yin lih-kæn ngô yia t'ing-meng ah-tia læ-tih kao-hyüing  
看见两个阿哥等阿姊都来眠床边沿立间，我也听闻阿爹来的教训  
gyi kæ z-djöng hyiao-jing ah-nyiang kæ tso-nying tön-tsing kwe-kyü kæ i-jing T'in-vu ih-ts'ih-go ts-i ka  
其，该时常孝顺阿娘，该做人端正规矩，该依顺天父一切个旨意介  
tso 做。」

Ngô z ah-tia ting-siao-go ng-ts teng gyi-lah pi-læ nyin-kyi ts'ô yiu-ho Keh-go z'-eo gyi  
「我是阿爹顶小个儿子，等其拉比来年纪差有伙。箇个时候其  
pô gyi-go siu en-læ ngô-go deo-zòng wô Tsæ-z ih-zòng ngô ziu ky'i-de ng z m ah-tia  
把其个手按来我个头上，话：『再是一晌我就去了，尔是呒阿爹  
de deng liang-nyih kong-fu ngô iao tsöng-læ veng-mo-li ng ih-sang ih-si feh neng-keo tsæ k'en-kyin ngô Ngô  
了，庵两日工夫我要葬来坟墓里，尔一生一世弗能够再看见我。我  
næn-kæn iao ky'ün ng tsong iao tso-nying jing-kwe dao-kyü i-jing T'in-vu-go feng-fu k'en-dzong Kyiu-cü-go  
难间要劝尔总要做人循规蹈矩，依顺天父个吩咐，看从救主个<sup>[1]</sup>  
pöng-nyiang ting iao-kying ih-ngæn feh-k'o kông hwông-wô kyü-tang-kyü kæ tön-tsing löh-dzih  
榜样。顶要紧一眼弗可讲谎话，句打句该端正，落直。』』

[1] 原书此处错印为 Kyin-cü-go

Keh-tsao ah-tia teng ngô tso tao-kao ts'ih-sing gyiu-k'eng T'in-vu pöng-dzu tō-hwô ngô Keh-go  
「箇遭阿爹等我做祷告，切心求恳天父帮助<sup>[1]</sup>朵化我。箇个  
z'-eo ngô sing-li feh-tsiao dza næn-ko ngô ngæn-tsing feh-ken dæ-ky'i k'en ah-tia Ngô z hyiao-teh zi-go  
时候我心里弗照咋难过，我眼睛弗敢抬起看阿爹。我是晓得自个  
ze tsih-z k'o-sih feh-k'eng tsiao-jing

罪，只是可惜弗肯招认。」

[1] 原书此处错印为 pōng-dzn

Deng ih-zōng ngô ziu 'ao-li da-k'oh dzong vōng-li hweh-r-jün peng-c'i'h hao-ziang dao-tseo ka  
「庵一晌我就号泪大哭，从房里忽而然奔出好像逃走介。」

'Eo-deo yiu nying læ t'ong-cü ngô ah-tia-go bing yü-kô li-'æ-de lin ih-kyü shih-wô tu ve  
后头有人来通知我阿爹个病愈加厉害了，连一句说话都蛤

kóng-de Ngô-go i-s z iao tsæ tao ah-tia-go u-sen ky'i gyiu nyiao-sô ziu ky'ing-ky'ing tseo-tsing ky'i  
讲了。我个意思是要再到阿爹个乌碎去求饶赦，就轻轻走进去。

Ih-tseo-tsing ziu t'ing-meng kyiao-s teng ah-tia læ-tih tso tao-kao Gyi ih-kyü shih-wô ngô üong-sang ve  
一走进就听闻教师等阿爹来的做祷告。其一句说话我永生蛤

mōng-kyi Gyi z-ka wô Gyi Ng T'in-vu tsiao-kwu keh læ-tih ky'ü-shü-go nying  
忘记。其是介话：『求尔天父<sup>[1]</sup>照顾箇来的去世个人。』

[1] 原书此处错印为 T'in-vn

Ngô t'ing-meng keh-kyü shih-wô sing-li feh-tsiao dza næn-ko ziang yiu ts' c'oh ngô ka Ngô ziu  
「我听闻箇句说话心里弗照咋难过，像有刺戳我介。我就

kw'a-kw'a nyiah-leh mao-ts peng-tao Ka sin-sang oh-li ky'i do keh-go yiah yiah ih-kyi teh-djoh-ts ziu sah-k'eo  
快快捏勒帽子奔到解先生屋里去驮箇个药。药一记得着仔就煞口

'eo-ky'i-lih tsæ peng-tao zi-go oh-li læ Tseo-tsing-ts ziu peng-zōng ah-tia-go vōng-li do-do sing-hyiang  
候气力再奔到自个屋里来。走进仔就奔上阿爹个房里，大大声响

eo-ky'i-læ wô Ngô ah-tia ngô ah-tia yiah læ-tong de  
讴起来，话：『我阿爹，我阿爹，药来东了。』

Tsih-z yiu nying teng ngô wô Feh-k'o hyiang Keh-tsao ngô k'en-kyin læ ah-tia vōng-li-go nying  
「只是有人等我话：『弗可响。箇遭我看见来阿爹房里个人

tu ngæn-li beh-c'ih ah-tia zi-go min-k'ong bah-bah-go de tsing-ziang si-go siang-mao ka  
都眼泪淳出，阿爹自个面孔白白个了，正像死个相貌介。』

'Eo-deo ngô teh-cü ngô ting-hao-go ah-tia tsing-tsing z si-de K'o-sih K'o-sih ngô teng gyi  
「后头我得知我顶好个阿爹真正是死了。可惜！可惜！我等其

sô-kông-go kyih-sah ih-kyü shih-wô z hwông-wô  
所讲个结煞一句说话是谎话！」

Keh-tsao ngô k'oh-leh shóng-sing ts'eng-ky'i ah-tia-go hao-hao 'ang-i dong-dzing ky'ing-ky'ing  
「箇遭我哭勒伤心，忖起阿爹个好好行意<sup>[1]</sup>动静，轻轻

fæn-fæn nyün-nyün siang-siang-go shih-wô teng z-djöng dæ ngô-go z-ken yi ts'eng-tao ngô-zi-go  
泛泛，软软相相个说话，等时常<sup>[2]</sup>待我个事干；又忖到我自个

ze-ky'in we kông hwông-wô p'in-p'in ka hao-go do-nying we ka læn-do feh ky'i do yiah s-teh gyi iao-bông  
罪愆，会讲谎话骗騙介好个大人，会介懒惰弗去驮药，使得其要防

we-leh yiah feh ky'üoh-ts z dön-ky'i-de Ngô-go ze tsing-tsing z do-do-go ngô-go pe-shông yia pe-shông  
为了药弗吃仔是断气了。我个罪真正是大大个，我个悲伤也悲伤  
feh-ko-ky'i-go  
弗过去个。」

[1] 原书此处错印为 ang-i

[2] 原书此处错印为 z-djong

Tsæ deng liang-nyih ah-tia ziu en-tsông hao-de Ngô sing-li-go t'ong-kw'u jih-dzæ z tông-feh-ky'i  
「再庵两日阿爹就安葬好了。我心里个痛苦实在是挡弗起，  
se yiu deh-ma-go beng-yiu læ kóng en-wei-go shih-wô ngô ih-ngæn feh-k'eng t'ing ky'ün Gyi-lah tu feh hyiao-teh  
虽有特买个朋友来讲安慰个说话，我一眼弗肯听劝。其拉都弗晓得  
ngô sing-li-go djong-tæn keh-lah feh neng-keo ky'ün-wei ngô  
我心里个重担，箇拉弗能够劝慰我。」

Ko-leh kyi-nyih ah-lah zi-kô nying tu tseo-k'æ-de Gyi-lah en-teng ngô læ ih-zo shü-vöng-li  
「过了几日阿拉自家人都走开了。其拉安顿我来一坐书房里。  
Yiu jih-nyin-go kong-fu ngô m-neh kyü-tao peng-hyang læ Ngô læ-ts ziu tseo-tao ah-tia-go veng-deo ky'i  
有十年个工夫我听得归到本乡来。我来仔就走倒阿爹个坟头去  
k'en-siang gyi Keh-deo ngô ngæ-peh-leng-teng lih-ts k'en-leh pun-nyih  
看相其。箇头我呆不愣敦立仔看了半日。」

Ngô keh-go z'-eo tsih-yiu ih-fæn sing-siang Ziah-neng-keo eo ah-tia tsæ bô-ky'i hao gyiu gyi-go  
「我箇个时候只有一番心想。若能够讴阿爹再爬起，好求其个  
nyiao-sô ziu-z leng-ts'in leng-væn-go nying-ts ngô tu dzing-nyün do-c'ih tsih-z ky'in-tsao-de Gyiu ah-tia  
饶赦，就是论千论万个银子我都情愿驮出，只是欠早了。求阿爹  
nyiao-sô-go z'-eo yi-kying yiu jih-nyin ko-de Ngô yin-dzæ tsih-hao ao-hwe kæ-ko gyiu-gyiu t'in-zöng-go Ah-tia  
饶赦个时候已经有十年过了。我现在只好懊悔改过求求天上个阿爹  
æ-lin ngô pô ngô kóng hwöng-wô p'in do-nying-go ze teng yü-to ih-ts'ih-go ze tu yüöng  
哀怜我，把我讲谎话，骗大人个罪，等余多一切个罪，都用  
Kyiу-cü Yiae-su-go pao-hyüih gyiang-diao  
救主<sup>[1]</sup>耶稣个宝血澆掉。」

[1] 原书此处错印为 Kyin-cü

Næn-kæn ng-lah doh keh-peng shü-go siao-nying yiu iao-kying-go i-s læ-tih ngô iao ng-lah we  
难间尔拉读箇本书个小儿，有要紧个意思来的，我要尔拉会  
ts'eng-leh ming-bah ziu-z siao-nying yia we væn-ze yia hao we-be T'in-vu-go feng-fu yia hao feh-t'ing  
忖勒明白。就是，小人也会犯罪，也好违背天父个吩咐，也好弗听

zi-go shü-kaen-zōng do-nying-go shih-wō Yia fi-dæn keh-sing ze-ky'in we væn-djoh ko-ko siao-nying yia yi-kying  
自个世间上大人个说话。也非但箇星罪愆会犯着，个个小人也已经  
tu væn-djoh-ko-de  
都犯着过了。

Keh-go siao-wæn yiu sæn-yiang ze ming-ming væn-tih ih z we-be Jing-ming-go feng-fu eo gyi  
箇个小娃有三样罪明犯的。一、是违背神明个吩咐，讴其  
yüong hyiao-jing vu-meo tsiao ng-diao kyiæ sô-wö-tih nyi z kóng hwông-wô yia z Jing-ming sô  
用孝顺父母，照五条诫所话的<sup>[1]</sup>；二、是讲谎话，也是神明所  
u-su-go sæn z feh-we mô-zōng ky'i jing-ze gyiu ah-tia-go nyiao-sô  
恶愫个；三、是弗会马上去认罪，求阿爹个饶赦。

[1] 原书此处错印为 sô-wö-tih

Dæn-nyün cong doh keh-peng shü-go siao-nying tu feh-we k'en gyi-go pông-tyang Dæn-nyün T'in-vu we s-löh  
但愿众读箇本书个小人都弗会看其个榜样。但愿天父会赐落  
gyi Sing-Ling hao pông-dzu ng-lah tu feh-we kóng hwông-wô 'oh-tsia væn-djoh bih-tyang ze-ky'in Jü-ko we-leh  
其圣灵好帮助尔拉都弗会讲谎话，或者犯着别样罪愆。如果为了  
nyüoh-sing-go nyün-ziah we-leh Mo-kwe-go t'iao-so 'oh-tsia we-leh bih-tyang-kao yün-kwu yiu ze  
肉身个软弱，为了魔鬼个<sup>[1]</sup>挑唆<sup>[2]</sup>，或者为了别样告缘故有罪  
væn-teh dæn-nyün ng-lah tu we kw'a-kw'a ky'i jing-ze gyiu-gyiu nyiao-sô  
犯得，但愿尔拉都会快快去认罪，求求饶赦。

[1] 原书此处错印为 Mô-kwe-go

[1] 原书此处错印为 t'iao-sô

Tso-nying k'o-pi keh-hæ ko-tyang  
做人可比隔海<sup>[1]</sup>过洋，

[1] 原书此处错印为 k'eh-hæ

Hæ-min yi kw'eh yi moh-ts'eh-en  
海面又阔，又墨漆暗；

Ih-sang ih-si k'o-pi z hæ  
一生一世可比是海，

Tao ô-si yia k'o-pi zong-ngen  
到下世也可比上岸。

Uô-tông feh-zing we-be Jing-ming  
亚当弗曾违背神明，

Dong-sing k'æ-jün yiu hao-hao t'in  
动身开船有好好天；

Jing-fong wun-wun-leh yiang-ky'i-læ  
顺风缓缓勒扬起来，

T'in-dông-go mô-deo k'en-leh-kyin  
天堂个码头看勒见。

Væn-ze ts-'eo hæ-li tsôh-löng  
犯罪之后海里作浪，

Gwöng-fong ziu teo-deo bih-loh-læ  
狂风就兜头别落来；

Nyih-deo loh-sæn-de t'in ts'eh-en  
日头落山了，天漆暗，

Zöng t'in-döng hæ-lu s-feh-læ  
上天堂海路驶弗来。

Nyüoh-sing-go s-yüoh ziu-z lön̄g  
肉身个私欲就是浪；

Mang-fong ziu-z mo-kwe mi-'öh  
猛风<sup>[1]</sup>就是魔鬼迷惑，

[1] 原书此处错印为 Mông-fong

Pa ngeo-ziang ziu-z tseo en-lu  
拜偶像就是走暗路；

Jün ngô-tsiao ziu-z nying vah-löh  
船研礁就是人罚落。

Feh-jün ngô kying-z-ka mih-vöng  
弗然我竟是介灭亡，

Ky'ü-leh Jing-ming kah-nga k'æ-eng  
亏勒神明格外开恩；

Yiæ-su löh-væn lae djün Foh-ing  
耶稣落凡来传福音，

K'o-pi tin hæ-du-zöng t'ah-teng  
可比点海涂上塔灯。

Ng-lah siao-nying nyin-kyi se ky'ing  
尔拉小人年纪虽轻，

Keh-kwun teng-long ng yia k'o tin  
箇管灯笼尔也可点；

Yia k'o-yi ky'ün bih-nying hwe-kæ  
也可以劝别人<sup>[1]</sup>悔改，

[1] 原书此处错印为 bih-nyng

Siang-sing Yiæ-su dô-kô zông t'in  
相信耶稣大家上天。

CONG  
终。